

Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,	Jean de La Fontaine,
Cikado kaj formiko	La cikad' kaj la formik'	Die Grille und die kleine Ameise	Die Grille und die Ameise
<i>tradukita de Antoni Grabowski</i>	<i>tradukita de Manfred Ratislavo</i>	<i>tradukita de Rolf Mayr</i>	<i>tradukita de N. N. 23</i>
...	...	...	...

Kantis dum somer' sen fin'	Sonis dum somer' kantad'	Die Grille trällerte und sang	Die Grille musizierte
Cikadin'.	De cikad'.	den ganzen lieben Sommer	Die ganze Sommerzeit –
Kiam frosta vento blovis	Kiam venis la jar- fin'	lang	Und kam in Not und Leid,
Sen provizo ŝin ek- trovis,	Sen proviz' ĝi trovis sin;	und fand sich plötzlich sehr beklommen,	Als nun der Nord regier- te.
Sen malgranda eĉ pecet'	Ĉar ne estis ie de Muŝ' aŭ verm' pe- cet', pro ve'	als der Nordwind war ge- kommen:	Sie hatte nicht ein Stückchen
Da muŝeto aŭ ver- met';	Kaj malsat' ĝi tur- nis sin	im Haus war nicht ein Bröselein,	Von Würmchen oder Mückchen,
La malsato pelis ŝin	Al Formik', la naj- barin',	Regenwurm und Fliegen- bein.	Und Hunger klagend ging sie hin
Al najbara formi- kin'.	Ŝin petante pri pa- ner';	Hunger schreiend lief sie hin	Zur Ameis, ihrer Nach- barin,
Kaj ŝi petis kun in- sisto:	Ĉar grandegis la mizer'.	zur Ameis', ihrer Nachba- rin,	Und bat sie voller Sor- gen,
“Donu grajnojn por ekzisto	“Ĝis la nova kant- sezon'	mit der Bitte, ihr zu geben etwas Korn zum Weiterle- ben	Ihr etwas Korn zu bor- gen.
Ĝis la nova jar- sezon'.	Iĝos ja de mi re- don'.”	nur bis nächstes Jahr:	»Mir bangt um meine Existenz,«
Mi vin pagos, laŭ ordon',	Ĵuris ĝi, “kaj pagos mi	“Ich werd' Euch zahlen”, sprach sie gar,	So sprach sie; »kommt der neue Lenz,
En Aŭgust', pro best-honor',	Interezon ĝis Ju- ni'!”	“noch vor Verfall, mein Grillenwort,	Dann zahl ich alles dir zurück
La procenton kun valor'.”	La formiko, kiu ve- re	Hauptstock, Zinsen und so fort.”	Und füge noch ein gutes Stück
Ke ne pekas formi- kino	Ne pruntodon ŝatis tre,	Die Ameis' aber leiht nicht gern:	Als Zinsen bei.« Die Ameis leiht
Per prunteo, estas vere;	Diris: “Mi ĝin donos ne!	sie krankt ein wenig an Knausrigkeit:	Nicht gern; sie liebt die Sparsamkeit.
“Kion faris vi some- re?”	Kion faris vi some- re?” -	“Was triebt ihr denn zur Sommerzeit?”	Sie sagte zu der Borge- rin:
Diris ŝi al pruntuli- no.	“La pasantojn per muzik'	fragt sie die Borgerin von fern.	»Wie brachtest du den Sommer hin?«
–“Tage, nokte al venantoj,	Mi ĝojigis ĝis aŭtun'.”	“Da war ich Tag und Nacht besetzt,	»Ich habe Tag und Nacht Mit Singen mich ergötzt.«
Ne mallaŭdu – kan- tis mi.”	“Mi tre ĝojas, dan- cu nun!”	ich sang und hatte viel Applaus.”	»Du hast Musik ge- macht?
–“Kantis? – gaja jen meti'!	Diris tiam la for- mik'.	“Gesungen habt Ihr? Ei der Daus,	Wie hübsch! So tanze jetzt!«
Nun ekdancu post la kantoj!”		wohl, so tanzet jetzt!”	
...	...	...	...

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 – †1921-07-04).

Arg-549-1108 (2014-03-16 17:39:47)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi tradukon en [http://www.babelmatrix.org/works/frLa\\_Fontaine,\\_Jean\\_de/La\\_cigale\\_et\\_la\\_fourmi/eo/5026-Cikado\\_kaj\\_formiko](http://www.babelmatrix.org/works/frLa_Fontaine,_Jean_de/La_cigale_et_la_fourmi/eo/5026-Cikado_kaj_formiko). Ĝi troviĝas ankaŭ en la retejo de la usona esperantisto Don Harlow <http://donh.best.vuh.net>.

Pri la tradukinto vidu la vikipedion retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Vidu ankaŭ: [http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado\\_kaj\\_formiko](http://eo.wikisource.org/wiki/Cikado_kaj_formiko).

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, \*1938-11-04) en 1983.

Arg-549-1105 (2010-07-09 23:08:07)

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de Rolf Mayr.

Arg-549-1106 (2010-07-18 07:14:10)

Diese Übersetzung fand ich, Manfred Retzlaff, abgedruckt in der Kirchenzeitung "Kirchen und Leben" des Bistums Münster, in der Ausgabe vom 16 Mai 1999, auf Seite 10. Abgedruckt ist diese Übertragung auch in dem von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen dtv-Band "Fabeln, Parabeln und Gleichnisse", auf Seite 146, sowie in dem ebenfalls von Prof. Dr. Reinhard Dithmar herausgegebenen Buch "Fabeln von Aesop bis Arntzen", das 2009 im Verlag "Ludwigsfelder Verlagshaus" erschienen ist.

Traduko de la Franca poemo "La Cigale et la Fourmi" de JEAN DE LA FONTAINE (\*1621-07.08 – †1695-04.12) en la Germanan de N. N. 23.

Arg-549-1107 (2010-07-11 12:50:25)

Tiun ĉi germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en <http://www.zeno.org/Literatur/M/La+ontaine,+Jean+de/Versfabeln/Fabeln/Die+Grille+und+die+Ameise>.